



ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА

**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення вченої ради університету
29 серпня 2025 року,
протокол № 1.

Ректор, голова вченої ради
університету, доктор юридичних наук,
професор

_____ Олег ОМЕЛЬЧУК

29 серпня 2025 року
м.п.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД»
для підготовки на першому (освітньому) рівні
здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

м. Хмельницький
2025

РОЗРОБНИК:

Доцент кафедри мовознавства,
кандидат філологічних наук, доцент
26 серпня 2025 року

_____ Ярослав НАГОРНИЙ

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства
26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

Деканеса факультету управління та
економіки, доцентка кафедри публічного
управління та адміністрування, кандидатка
економічних наук, доцентка

26 серпня 2025 року

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

ПОГОДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
27 серпня 2025 року, протокол № 1.

Перша проректорка, голова методичної ради
університету, кандидатка наук з державного
управління, доцентка

27 серпня 2025 року

_____ Ірина КОВТУН

Обліковий обсяг 0,5 др. арк.

ЗМІСТ

	Стор.
1. Опис навчальної дисципліни	– 3
2. Заплановані результати навчання	– 4
3. Програма навчальної дисципліни	– 5
4. Структура вивчення навчальної дисципліни	– 7
4.1. Тематичний план навчальної дисципліни	– 7
4.2. Аудиторні заняття	– 7
4.3. Самостійна робота студентів	– 7
5. Методи навчання та контролю	– 8
6. Схема нарахування балів	– 8
7. Рекомендовані джерела	– 9
7.1. Основні джерела	– 9
7.2. Допоміжні джерела	– 9
8. Інформаційні ресурси в Інтернеті	– 9

1. Опис навчальної дисципліни

1. Шифр і назва галузі знань	– 03 Гуманітарні науки
2. Код і назва спеціальності	– 035 Філологія
3. Назва спеціалізації	– Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
4. Назва дисципліни	– Військовий переклад
5. Тип дисципліни	– вибіркова
6. Код дисципліни	– ППВ 6.4
7. Освітній рівень, на якому вивчається дисципліна	– Перший
8. Ступінь вищої освіти, що здобувається	– Бакалавр
9. Курс / рік навчання	– четвертий
10. Семестр:	–
денна форма навчання:	сьомий
заочна форма навчання:	–
11. Обсяг вивчення дисципліни:	
1) загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	– 120 (4)
2) денна форма навчання:	
аудиторні заняття (годин)	– 46
% від загального обсягу	– 38
лекційні заняття (годин)	– –
% від обсягу аудиторних годин	– –
лабораторні заняття (годин)	– –
% від обсягу аудиторних годин	– –
семінарські заняття (годин)	– 46
% від обсягу аудиторних годин	38
самостійна робота (годин)	– 74
% від загального обсягу	– 62
тижневих годин:	

аудиторних занять	– 2
самостійної роботи	– 4
3) заочна форма навчання:	–
загальний обсяг (кредитів ЄКТС / годин)	
аудиторні заняття (годин)	–
% від загального обсягу	–
лекційні заняття (годин)	– –
% від обсягу аудиторних годин	– –
семінарські заняття (годин)	–
% від обсягу аудиторних годин	–
самостійна робота (годин)	–
% від загального обсягу тижневих годин:	–
аудиторних занять	–
самостійної роботи	–
12. Форма семестрового контролю	
денна форма навчання:	залік
заочна форма навчання:	-
13. Місце дисципліни в логічній схемі:	
1) попередні дисципліни	– Практичний курс основної іноземної мови Теорія та практика перекладу Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (юридичні дисципліни) Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів (управлінські та економічні дисципліни)
2) супутні дисципліни	– Практичний курс основної іноземної мови Стилістика основної іноземної мови
3) наступні дисципліни	– Лексикологія
14. Мова вивчення дисципліни	– Англійська, українська

2. Заплановані результати навчання

Навчальна дисципліна «Військовий переклад» забезпечує програмні компетентності та програмні результати навчання, які здобуваються під час її вивчення, передбачені освітньо-професійною програмою «Бакалавр філології»: ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства, дискурсології), що виникають у процесі професійної діяльності або навчання, зокрема у контексті медичного перекладу. Це передбачає застосування теорій та методів філологічної науки для аналізу, інтерпретації та перекладу медичної лексики, яка характеризується багатозначністю, контекстуальною варіативністю та чіткістю.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.
- ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ПР 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Introduction to Military Translation. Basic Military Terminology

Introduction to Military Translation
 Basic Military Terminology
 Basic Military Abbreviations

Тема 2. Translation of texts on the Organizational Structure

Tactical level military vocabulary
 Combat orders and instructions
 Logistics documentations
 Military equipment

Тема 3. US Armed Forces General Outlook

US Armed Forces Organization and Reserve Components
 US National Guard
 US National Security Structure
 US Armed Forces Operational Organization

Тема 4. US Armed Forces Personnel

US Armed Forces Personnel
Recruitment and Training
Daily Routine
Uniforms and Insignia

Тема 5. US Army

US Army
Functions and Strategy
Strategic Role of the US Army

Тема 6. US Army Organization

US Army Organization
US Army Organization by Branch
US Army Organization by Units
Infantry

4. Структура вивчення навчальної дисципліни

4.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин					
		Денна форма навчання					
		у тому числі					
Усього	Лекції	Сем. (прак).	Лабор.	Ін.зав.	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Introduction to Military Translation. Basic Military Terminology	20	–	8	–	–	12
2.	Translation of texts on the Organizational Structure	20	–	8	–	–	12
3.	US Armed Forces General Outlook	20	–	8	–	–	12
4.	US Armed Forces Personnel	20	–	8	–	–	12
5.	US Army	20	–	8	–	–	12
6.	US Army Organization	20	–	6	–	–	14
	Всього годин:	120	–	46	–	–	74

4.2. Аудиторні заняття

4.2.1. Аудиторні заняття (практичні заняття) проводяться згідно з темами та обсягом годин, передбачених тематичним планом.

4.2.2. Плани практичних занять з передбачених тематичним планом тем, засоби поточного контролю знань та методичні рекомендації для підготовки до занять визначаються навчально-методичних матеріалах навчальної дисципліни.

4.3. Самостійна робота студентів

4.3.1. Самостійна робота студентів денної форми навчання включає завдання до кожної теми.

4.3.2. Завдання для самостійної роботи студентів та методичні рекомендації до їх виконання визначаються навчально-методичних матеріалах з дисципліни.

4.3.3. Виконання індивідуальних завдань всіма студентами не є обов'язковим і може здійснюватися окремими студентами з власної ініціативи або за пропозицією викладача.

4.3.4. Тематика індивідуальних завдань та методичні рекомендації до їх виконання визначаються в навчально-методичних матеріалах з дисципліни.

4.3.5. Індивідуальні завдання виконуються в межах часу, визначеного для самостійної роботи студентів, та оцінюються частиною визначених в розділі 6 цієї програми кількості балів, виділених для самостійної роботи.

5. Методи навчання та контролю

Під час практичних та семінарських занять застосовуються:

1. Створення проблемних ситуацій (наприклад, аналіз військових термінів у різних контекстах).
2. Видача випереджальних завдань до лексичної теми (пошук прикладів військової лексики у спеціалізованих текстах і словниках).
3. Презентація студентських робіт (словники термінів, аналіз військових текстів).
4. Експрес-опитування, діалог, дискусія щодо семантики та функцій військової лексики.
5. Монологічне та діалогічне мовлення.
6. Написання словникових диктантів (з військовими термінами та їх визначеннями).
7. Читання тематичних текстів та виконання завдань до них.
8. Усний та письмовий переклад військових текстів.
9. Тренінги, спрямовані на розвиток здатності генерувати нові ідеї (створення власних словників, аналіз нових військових неологізмів).

Поточний контроль знань студентів з навчальної дисципліни проводиться у формах:

Усне опитування:

- короткі відповіді на запитання викладача під час практичних занять (наприклад, визначення терміну, пояснення його функції у військовому дискурсі, переклад).

Письмове опитування:

- виконання письмових завдань з декодування та перекладу скорочень, написання словникових диктантів-перекладів.

Експрес-опитування:

- швидкі завдання на початку заняття (наприклад, пояснити значення нового військового терміну).

Індивідуальні завдання:

- підготовка повідомлень, словників військових термінів, переклад уривків військових текстів.

Групові завдання:

- дискусії, дебати.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку, за умови якщо здобувач освіти за поточний контроль накопичив менше 36 балів, або бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий, який обчислюється за формулою:

$$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60, \text{ де:}$$

$\sum c$ – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Структура залікового білету включає 2 завдання.

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі усного заліку з використанням.

Структура залікового білету включає два питання:

1. Переклад тексту (усно).
2. Реферування тексту (усно).

6. Схема нарахування балів

6.1. Нарахування балів за результатами навчання здійснюється за схемою, наведеною на рис.



Рисунок 1. – Схема нарахування балів

6.2. Обсяг балів, здобутих студентами під час практичних занять та самостійної роботи студентів та виконання індивідуальних завдань визначаються у силабусі навчальної дисципліни.

7. Рекомендовані джерела

7.1. Основні джерела

1. Військовий переклад (англійська мова): підруч. / І. Г. Блощинський, І. А. Яремчук. Хмельницький : вид-во НАДПСУ, 2016. 440 с. (Затверджено Міністерством освіти та науки України, лист № 1/11 12644 від 06.08.2013 р.).
2. Балабін, В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу: (англ. мова): [підручник]; [ред. В.В. Балабіна]. Київ: Логос, 2008. 587 с.
3. Nahorna O., Nahornyі Ya. English-Ukrainian Glossary of Military Terminology. Хмельницький: Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова. 2025. 44 с.

7.2. Допоміжні джерела

1. Балабін, В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Київ: Логос, 2002. 314 с.
2. Білан, М. Б. Лексико-семантичні проблеми військового перекладу. Київ: Логос, 2010. 244 с. 4. Василенко, Д. В. Розвиток словникового складу англійської мови військової сфери ХХ – початку ХХІ століття: Дисертація на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови". Запоріжжя. 2008. 237 с.
3. Гукова, О. В. Практичний курс військово-спеціальної мовної підготовки: навчальний посібник. Житомир: ЖВІ НАУ, 2010. 320 с
4. Лісовський В. М. Військово-спеціальний переклад: (англ. мова). підручник у трьох томах. К. : ВІКНУ, 2017.
5. Литовченко І. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (назви зброї, амуніції, споруд) : монографія ; за ред. проф. Ж. В. Колоїз. Кривий Ріг: Вид. Р. А. Козлов, 2016. 206 с.
6. Янчук, С. Особливості перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва. Тези доповідей "Військова освіта сьогодення та майбутнє". Наукове видання. Київ: ВІКНУ, 2010. С. 259-260.

8. Інформаційні ресурси Інтернеті

1. English-Ukrainian Military Dictionary. <https://english-military-dictionary.org.ua/nato-glossary-of-terms-and-definitions>
2. Webster's Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/>